

Лексико-грамматические аспекты перевода научно-популярного текста по астрономии

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Попова Анастасия Александровна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: ansty.popova@gmail.com

В статье рассматриваются типологические особенности научно-популярного текста, определяется его транслатологическая специфика, устанавливаются способы перевода лексических единиц предметной области «астрономия» на примере статьи «Wenn Schwarze Löcher Sterne zerstören», написанной под авторством S. Bradley Cenko и Neil Gehrel и выложенной на сайте научного онлайн-издания Spektrum.de.

Ключевые слова: транслатологическая специфика, переводческие трансформации, астрономия, научно-популярный подстиль, перевод

Астрономия является одной из важнейших наук в области естествознания, которая в сравнении с другими науками даёт наиболее полное объяснение законам мироздания. Переводчиков специальных текстов интересует, в первую очередь, теоретическая область астрономии, так как именно в ней мы имеем текстовую базу исследований, содержащуюся в многочисленных научных изданиях. Для объяснения специфики перевода научно-популярных текстов по астрономии нами будут рассмотрены примеры, взятые из статьи «Wenn Schwarze Löcher Sterne zerstören» (<http://www.spektrum.de/news/wenn-schwarze-loecher-sterne-zerstoeren/1475227>) и выполненного её перевода на русский язык.

На первом этапе целесообразно отметить черты, характеризующие тексты научно-популярной направленности и значимые для их адекватного перевода, а именно: лёгкость повествования, конкретизация речи при помощи имен собственных, дат и т.п., художественность, предполагающая проблемность изложения, варьирование типов речи (описание, повествования, рассуждения) и точек зрения, использование различных приемов воздействия, тропов и фигур, средств диалогизации и установления контакта с аудиторией (Одинцов, 1982: 21).

Как известно, русский и немецкий язык имеют принципиальные различия в своём устройстве - именно поэтому зачастую невозможно обеспечить в полной мере структуру, семантику и потенциал воздействия единицы перевода. Очевидно, что в этом случае мы должны помнить о том, что «перевод как процесс должен обеспечивать прежде всего эквивалентность реакций адресата, получающего перевод, и адресата, получающего оригинал» (Латышев, 2000: 25). В свою очередь, «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями» (Комиссаров, 1990: 208).

Концепция В. Н. Комиссарова, на которую мы будем опираться в нашем исследовании, сводится к таким видам трансформаций, как лексические и грамматические, а также комплексные преобразования (там же).

Таким образом, трансформации на лексическом и лексико-грамматическом уровне мы можем использовать при переводе терминов и сокращений. Например, при переводе термина *relativistischer Jet*, в предложении *Außerdem können die Forscher Stoßwellen in der Scheibe sowie die Entstehung relativistischer Jets verfolgen - Teilchenströme, die fast mit*

Lichtgeschwindigkeit von den Polen des Schwarzen Lochs ausgehen мы можем использовать два варианта перевода - при помощи калькирования «релятивистская струя» или при помощи транскрипции и опущения «джет», так как словосочетание «релятивистский джет» не употребляется в русскоязычной научной литературе. Следует учитывать, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы, как аналоги, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода (Нелюбин, 2003: 145). Однако в случае с вышеприведённым примером, предпочтение было отдано первому варианту «релятивистская струя»: *Кроме того, учёные могут равным образом отслеживать как образование ударной волны в аккреционных дисках, так и образование **релятивистской струи** - потока частиц, которые почти что со скоростью света исходят из магнитных полей чёрной дыры.* Этот выбор обусловлен тем, что реципиент, не знакомый с данным понятием, получит более наглядное представление об этом явлении на основе ассоциаций со словом «струя».

В следующем примере термин *Filamente* в предложении *Ungefähr die Hälfte des Materials bildet lange **Filamente**, die sich vom Schwarzen Loch entfernen, während die andere Hälfte als Akkretionsscheibe zu kreisen beginnt - ein spiralförmiges Gebilde, dessen Innerstes langsam vom Schwarzen Loch aufgesogen wird;* мы переводим, применив на лексико-грамматическом уровне трансформацию описательного перевода: *Приблизительно половина материала образует **филаменты - длинные нити**, которые удаляются в направлении от черной дыры, а другая половина начинает крутиться как аккреционный диск - спиралеобразная структура, внутренняя часть которой медленно поглощается черной дырой.* Использование данной трансформации обосновано тем, что термин «филамент» в научной литературе на русском языке чаще применяется в значении «галактические нити», т.е. нити, идущие из галактик.

Аббревиатуры, используемые без объяснения, как правило, знакомы людям, интересующимся астрономией. Так, например, NASA (National Aeronautics and Space Administration) в предложении *Swift ist ein Weltraumteleskop der **NASA** mit italienischer und britischer Beteiligung* будет переводиться приёмом транслитерации: *Swift - это космический телескоп **НАСА**, созданный при участии учёных из Италии и Англии.* В другом случае сокращение целесообразно передать калькированием с созданием новой аббревиатуры *Tidal Disruption Events (TDEs; zu Deutsch: gezeitenbedingte Zerstörungereignisse) - **События приливного разрушения*** (от англ. Tidal Disruption Event, далее - СТР).

Анализ рассмотренных нами примеров позволяет сделать вывод о том, что в некоторых случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия. В подобных случаях переводчик прибегает к отступлениям от оригинального текста, то есть использует переводческие трансформации.

Источники и литература

- 1) Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: «Международ. отношения», 1975. - 240 с.
- 2) Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с
- 3) Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
- 4) Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

- 5) Одинцов, В. В. Речевые формы популяризации / В. В. Одинцов. – М.: Знание, 1982. – 79 с.